Porównanie tłumaczeń II Samuela 3:28

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Gdy Dawid potem o tym usłyszał, powiedział: Niewinny jestem przed JAHWE krwi Abnera, syna Nera, ja i moje królestwo na wieki. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Gdy tylko Dawid o tym usłyszał, oświadczył: Jestem na zawsze niewinny wobec JAHWE. Ani ja, ani moje królestwo nie ponosimy odpowiedzialności za krew Abnera, syna Nera. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Kiedy Dawid usłyszał o tym później, powiedział: Ja i moje królestwo jesteśmy niewinni przed JAHWE na wieki za krew Abnera, syna Nera. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Co gdy potem usłyszał Dawid, rzekł: Nie jestem winien, ani królestwo moje, przed Panem aż na wieki krwi Abnera, syna Nerowego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Co gdy usłyszał Dawid, że się już stało, rzekł: Czystyjem ja i królestwo moje u JAHWE aż na wieki ode krwie Abnera, syna Ner, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Gdy Dawid otrzymał o tym wiadomość, powiedział: Ani ja, ani moje królestwo nie ponosi winy przed Panem za krew Abnera, syna Nera. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Gdy potem Dawid usłyszał o tym, rzekł: Nie ponoszę odpowiedzialności ani ja, ani moje królestwo przed Panem po wszystkie czasy za krew Abnera, syna Nera. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Gdy potem Dawid usłyszał o tym, oświadczył: Ja i moje królestwo na zawsze jesteśmy wolni przed JAHWE od winy za krew Abnera, syna Nera. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Kiedy Dawid dowiedział się o tym, wykrzyknął: „JAHWE widzi, że ja i moje królestwo nie mamy nic wspólnego na wieki z przelaniem krwi Abnera, syna Nera! |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Kiedy Dawid dowiedział się o tym, co się stało, zawołał: - Ja i moje królestwo jesteśmy na zawsze wolni od winy wobec Jahwe za krew Abnera, syna Nera. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І після цього почув Давид і сказав: Невинний я і моє царство перед Господом на віки за кров Авеннира сина Нира. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś gdy Dawid o tym usłyszał, zawołał: Ja jestem niewinny przed WIEKUISTYM krwi Abnera, syna Nera i na zawsze moje królestwo! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Gdy potem Dawid o tym usłyszał, od razu rzekł: ”Ja i moje królestwo jesteśmy w oczach JAHWE niewinni po czas niezmierzony, jeśli chodzi o winę krwi za Abnera, syna Nera. |